

# La competencia traductora y su adquisición

Grupo PACTE

Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació  
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain  
pacte@blues.uab.es

Data de recepció: 10/1/2000

El objetivo de la investigación empírico-experimental que está llevando a cabo el grupo PACTE es analizar cómo funciona la competencia traductora (CT) en la traducción escrita y cómo se produce el proceso de adquisición de la competencia traductora (ACT).

## 1. Planteamiento de la investigación

Se trata de una investigación empírico-experimental que se sitúa a tres niveles: conceptual, metodológico y analítico.

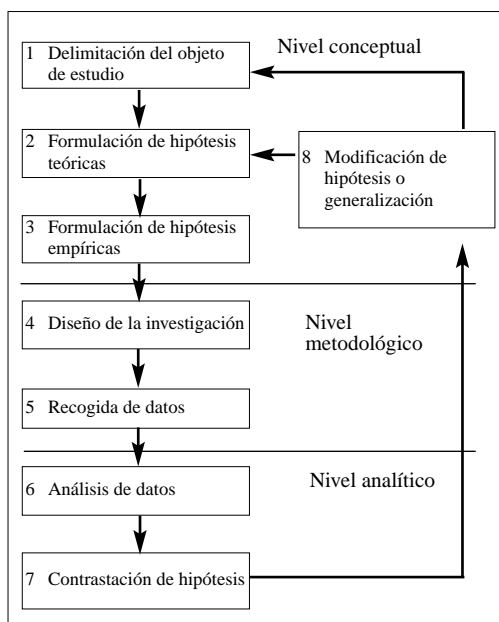
La fase actual del proyecto es la de elaboración de las hipótesis empíricas y preparación del diseño de la investigación para la recogida de datos. Hasta ahora, pues, nuestro trabajo se ha centrado sobre todo en el nivel conceptual: hemos delimitado el objeto de estudio elaborando un modelo de la CT y la ACT y hemos formulado las hipótesis teóricas y de trabajo.

## 2. El modelo holístico y dinámico de la competencia traductora y su adquisición

Nuestro estudio se enmarca en tres líneas investigadoras. En primer lugar, las propuestas sobre la CT (Bell, 1991; Hewson y Martin, 1991; Nord, 1992; Kiraly, 1995; Beeby, 1996; Hurtado, 1996; Presas, 1996; Risku, 1998; Campbell, 1998; etc.). En segundo lugar, las propuestas sobre la ACT (Harris y Sherwood, 1978; Shreve, 1997; Chesterman, 1997). En tercer lugar, la investigación empírico-experimental efectuada en traducción escrita (Krings, 1986; Jääskeläinen, 1987; Gerloff, 1988; Kussmaul, 1991 y 1995; Lörscher, 1991; Kiraly, 1995; etc.)

Los presupuestos teóricos de que partimos son:

- 1) la CT es el sistema subyacente de conocimientos, habilidades y aptitudes necesarios para traducir;
- 2) la CT es cualitativamente distinta a la competencia bilingüe;
- 3) la CT, como todo conocimiento experto, tiene componentes declarativos y operativos, aunque es un conocimiento básicamente operativo;



**Figura 1.** Planteamiento de la investigación (PACTE, 1998, 1999a; adapt. de Arnau, 1995).

- 4) la CT está formada por un conjunto de subcompetencias, en el que existen relaciones, jerarquías y variaciones.

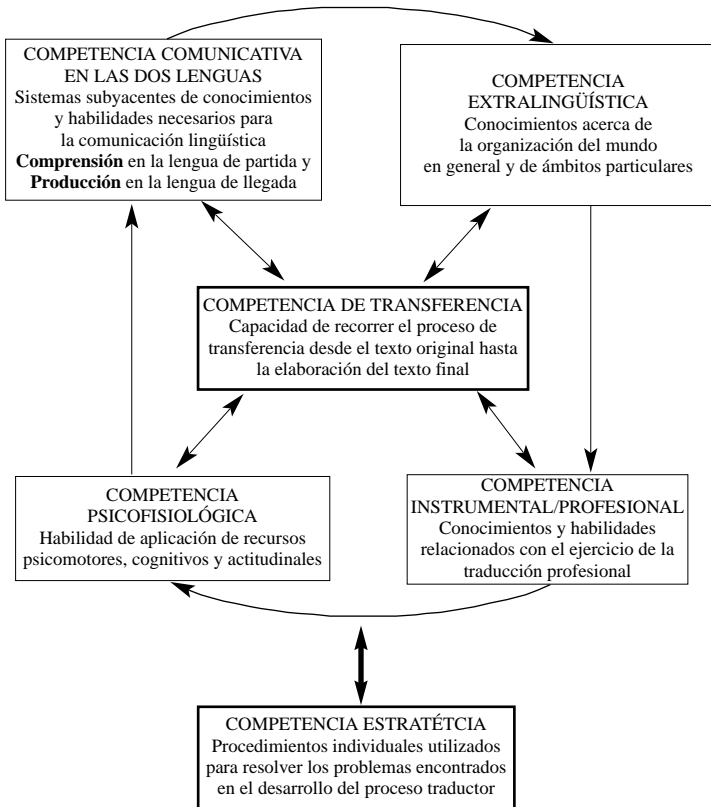
El modelo holístico que hemos elaborado distingue seis subcompetencias que se imbrican para constituir la CT (cf. PACTE, 1998a, 1998b, 1998c, 1999): competencia comunicativa en las dos lenguas, extralingüística, de transferencia, instrumental y profesional, psicofisiológica y estratégica.

Todas estas subcompetencias funcionan de manera imbricada para constituir la competencia traductora y se integran en todo acto de traducir. Entre ellas existen relaciones, jerarquías y variaciones. En la interrelación ocupa un lugar central la competencia estratégica por el papel regulador y compensador del resto de subcompetencias, ya que subsana sus deficiencias y sirve para resolver problemas. En la jerarquía de subcompetencias el lugar más importante lo ocupa la competencia de transferencia, que integra a todas las demás. En la actualización de la CT se producen variaciones según la traducción sea directa o inversa y en función de la combinación lingüística, la especialidad (técnica, jurídica, literaria, etc.), el grado de experiencia, el contexto de traducción (encargo, tiempo, etc.)...

En cuanto a la ACT, consideramos que es un proceso dinámico de reconstrucción y desarrollo de las seis subcompetencias de la CT. Desde este punto de vista, la ACT:

### Competencia traductora

Sistemas subyacentes de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarios para traducir



**Figura 2.** Modelo holístico de la competencia traductora (PACTE, 1998).

- 1) Es un proceso de aprendizaje, y como tal: *a)* requiere pasar de un conocimiento novato (competencia pretraductora) a un conocimiento experto (competencia traductora); *b)* es dinámico y cíclico, con reestructuraciones sucesivas; *c)* requiere una competencia de aprendizaje (estrategias de aprendizaje); *d)* implica una reestructuración y un desarrollo integrados de conocimientos declarativos y operativos.
- 2) Exige el desarrollo del conocimiento operativo, y por lo tanto, de la competencia estratégica.
- 3) Comporta una reestructuración y un desarrollo de las seis subcompetencias de la CT.

En la ACT las seis subcompetencias se interrelacionan y se compensan (ya que no se desarrollan paralelamente), existiendo jerarquías y produciéndose variaciones según se trate de traducción directa o inversa y en función de la combinación lingüística, la especialidad y el contexto de adquisición.

### 3. Hipótesis

A partir de los presupuestos teóricos expuestos hemos elaborado las hipótesis teóricas y de trabajo.

Actualmente estamos elaborando las hipótesis empíricas que operacionalizan esas hipótesis teóricas, para que puedan ser verificadas en el nivel metodológico de la investigación.

---

#### La competencia traductora

---

##### Hipótesis teóricas

---

La competencia traductora es un sistema de subcompetencias:

1. que están interrelacionadas,
  2. que tienen una jerarquía y
  3. que se actualizan en todo acto de traducción.
  4. Esta interrelación y jerarquía es susceptible de variaciones.
- 

##### Hipótesis de trabajo

---

1. Las subcompetencias de la competencia traductora son:
    - competencia comunicativa,
    - competencia extralingüística,
    - competencia profesional e instrumental,
    - competencia de transferencia,
    - competencia estratégica,
    - competencia psicofisiológica.
  2. En la jerarquía de subcompetencias ocupa un lugar central la competencia de transferencia.
  3. En la interacción ocupa un lugar central la competencia estratégica.
  4. La interacción y jerarquía de subcompetencias varía según:
    - la dirección (directa, inversa),
    - la combinación lingüística,
    - la especialidad (jurídica, literaria, etc.),
    - el grado de experiencia del traductor,
    - el contexto de traducción (encargo, tiempo, etc.).
- 

**Figura 3.** Hipótesis de PACTE sobre la competencia traductora.

---

## La adquisición de la competencia traductora

---

### Hipótesis teóricas

---

La CT se adquiere mediante un proceso de reestructuración y desarrollo de subcompetencias...

1. que no es paralelo,
  2. que está interrelacionado,
  3. que es susceptible de variaciones,
  4. que requiere estrategias de aprendizaje específicas.
- 

### Hipótesis de trabajo

---

1. En la ACT ocupa un lugar central la reestructuración y desarrollo de la competencia de transferencia.
  2. En la interacción de la reestructuración y desarrollo de las subcompetencias es esencial el desarrollo de la competencia estratégica.
  3. Para la reestructuración y desarrollo de las subcompetencias es necesario el desarrollo de estrategias de aprendizaje específicas.
  4. La reestructuración y desarrollo de las subcompetencias varía según:
    - la dirección (directa, inversa),
    - la combinación lingüística,
    - la especialidad (jurídica, literaria, etc.),
    - el contexto de adquisición (adquisición guiada, de modo autodidacta).
- 

**Figura 4.** Hipótesis de PACTE sobre la adquisición de la competencia traductora.

## 4. Diseño de la investigación

El gran problema de la investigación empírico-experimental en traductología se encuentra, precisamente, en este nivel, ya que carecemos de una tradición investigadora que nos proporcione instrumentos de medida validados. En nuestra investigación nos enfrentamos, pues, a ese problema y debemos no sólo diseñar sino también validar instrumentos que nos permitan recoger datos fiables. El diseño previsto consiste en la realización de varios tipos de pruebas con grupos de sujetos diferentes.

### *Instrumentos*

Los instrumentos utilizados para la recogida de datos son: *a)* traducciones de textos (en directa e inversa); *b)* el programa informático Proxy, adaptado por el grupo PACTE para la investigación, que permite observar los comportamientos del traductor durante el proceso de producción de la traducción; *c)* cuestionarios para la selección de sujetos homogéneos; *d)* cuestionarios para ampliar información sobre los traductores y sobre los textos traducidos; *e)* entrevistas posteriores y TAPs

retrospectivos con la grabación informática para recabar información complementaria; f) métodos e instrumentos propios de la psicología para medir los aspectos psicofisiológicos.

Los textos utilizados recogen cuatro tipos de indicadores, relacionados con cada una de las subcompetencias de la CT, excepto la estratégica y la de transferencia, que no se pueden observar directamente en los textos: lingüístico (léxico, sintáctico y textual); extralingüístico (temático, cultural y enciclopédico); instrumental/profesional (derivado del encargo, de la dificultad en la documentación...), y psicofisiológico (relacionado con la creatividad y el razonamiento lógico). En cuanto al análisis de datos, se utilizan programas de estadística.

### *Sujetos*

Los sujetos son de tres tipos: traductores profesionales, bilingües ajenos a la traducción y estudiantes de traducción. Para analizar la CT se utilizan traductores profesionales (grupo experimental 1) y bilingües ajenos a la traducción (grupo de control); para el estudio de la ACT los sujetos son estudiantes de traducción (grupo experimental 2) y traductores profesionales (grupo experimental 1). Mediante un cuestionario inicial, diferente para cada tipo de sujetos, se forman grupos homogéneos de sujetos, excluyendo aquellos que pudieran introducir elementos extraños. Se han utilizado textos en español, catalán, francés, inglés y alemán. Los requisitos de cada grupo de sujetos son:

- Traductores profesionales

Perfil: experiencia profesional de un mínimo de 6 años, durante los cuales la traducción ha representado, como mínimo, el 70% de su actividad. Traductores expertos de calidad que no estén muy especializados en un campo y que no sean profesores de traducción.

Edad: 30-55 años.

Número: 25 traductores.

- Bilingües ajenos a la traducción

Perfil: sujetos con un buen conocimiento de la lengua extranjera que no sean profesores de filología, ni de literatura; profesores de lenguas extranjeras aplicadas (en escuelas oficiales de idiomas o similares).

Edad: 30-55 años.

Número: mínimo 10.

- Estudiantes de traducción

Perfil: estudiantes al inicio de la enseñanza con seguimiento de dos años.

Número: 75.

### *Tareas experimentales*

Las tareas experimentales se estructuran en dos grandes fases: la primera está dedicada a la CT y la segunda a la ACT.

Para el análisis de la CT y la ACT están previstas tres pruebas: exploratoria, piloto y experimento. Las dos primeras sirven para preparar el experimento: la prueba exploratoria, de carácter observacional, está destinada a diseñar mejor las hipótesis empíricas y afinar los instrumentos; la prueba piloto está concebida para probar los instrumentos definitivos. Ambas se efectúan con seis traductores. El experimento de la CT se realiza con 25 traductores expertos y 10 bilingües ajenos a la traducción; el de la ACT, con 75 estudiantes de traducción.

La tarea experimental es la misma en las tres pruebas (la traducción directa de un texto y la traducción inversa de otro) y se utilizan los instrumentos mencionados. Las pruebas se efectúan en una sala de la biblioteca general de la Universidad, para que el traductor pueda utilizar las fuentes de documentación que necesite. Se realiza una observación simultánea, anotando las acciones que efectúa el traductor (búsquedas documentales, revisiones, etc.), los instrumentos que usa y el tiempo que dedica a cada operación. El programa de ordenador Proxy registra todas las modificaciones, los tiempos (pausas incluidas) y las búsquedas informáticas realizadas. Para estudiar la ACT se efectúa un seguimiento de dos años, con un diseño experimental de *repeated measurement*. El entorno experimental en este caso es el aula.